

**Научная статья**  
**УДК 81.133.1-03**  
**ББК 81.003**  
**А 62**

DOI: 10.53598/2410-3489-2023-2-317-58-64.

## **Вербализация концепта «учитель» во французской и русской лингвокультурах**

**Анжелика Галустовна Ампикиан**

*Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия,  
kff-kubsu@yandex.ru*

### **Аннотация:**

В статье сравнивается вербализация концепта «учитель» во французской и русской лингвокультурах. Дается определение термина «концепт» и прослеживается развитие теории концепта в рамках лингвокультурологии. Рассматриваются основные понятия теории концепта. Описывается концепт «учитель» в русской и французской лингвокультурах и проводится сравнение репрезентации данного концепта в двух лингвокультурах, а также французских и русских поговорок, раскрывающих отношение двух народов к деятельности учителя. Приводятся словарные дефиниции основных речевых единиц, репрезентующих концепт.

**Ключевые слова:** концепт, лингвокультура, французский язык, концептосфера, картина мира, учитель, педагог, пословицы, устойчивые выражения, образование.

**Для цитирования:** Ампикиан А.Г. «Вербализация концепта «учитель» во французской и русской лингвокультурах» // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение, 2023. Вып. 2 (317). С. 58-64. DOI: 10.53598/2410-3489-2023-2-317-58-64.

**Original Research Paper**

## **Verbalization of the concept of “teacher” in French and Russian linguistic cultures**

**Anzhelika G. Ampikyan**

*Kuban State University, Krasnodar, Russia,  
kff-kubsu@yandex.ru*

### **Abstract:**

The article compares the verbalization of the concept of “teacher” in French and Russian linguistic cultures. The author gives definition to the term “concept” and traces the development of the concept theory within the framework of linguoculturology. The basic concepts of the concept theory are given. The author describes the concept of “teacher” in Russian and French linguistic cultures and then compares the representation of this concept in two linguistic cultures. The main dictionary definitions of the main speech units representing the concept are given. The author describes set phrases in French, in which the concept of “teacher” is implemented. The author finds and compares French and Russian sayings that reveal the attitude of the two peoples to the teacher’s work.

**Keywords:** concept, linguoculture, French, conceptsphere, worldview, teacher, proverbs, stable expressions, education.

**For citation:** Ampikyan A.G. «Verbalization of the concept of “teacher” in French and Russian linguistic cultures» // Bulletin of Adyghe State University, Ser.: Philology and Art Criticisms, 2023. No.2(317). P.58-64. DOI: 10.53598/2410-3489-2023-2-317-58-64.

### **Введение.**

В современной лингвистике в последнее время не теряет актуальности изучение различных концептов. Сам термин «концепт» является междисциплинарным объектом исследований. К нему обращаются в рамках антропологии, культурологии, психологии, а также лингвокультурологии. В отечественной и зарубежной науке существует немало подходов и определений данного термина, изучение которого началось еще в прошлом веке. В работе целью является рассмотрение одного из важнейших концептов в рамках русской лингвокультуры – концепта «учитель», давно вышедшего за рамки лишь педагогических наук, а также сравнение роли данного концепта во французской лингвокультуре, что позволит нам понять его место в картине мира французов и русских. Так, в статье мы анализируем понятие «концепт» с позиций лингвокультурологии. Изучение тех или иных концептов, выявление особенно важных, центральных для различных культур, является важнейшей задачей в современной лингвистической науке, дает возможность нам не только приблизиться к пониманию ментальных особенностей жителей разных стран, но и имеет практическую значимость: помогает при изучении иностранных языков и облегчает межкультурную коммуникацию.

### **Методы и источники исследования.**

С помощью частных методов лингвистического исследования – описательного и структурного – был проанализирован концепт «учитель», а также с целью сравнения вербализации данного концепта в двух лингвокультурах выбраны сравнительно-сопоставительный анализ и синтез. При анализе номинативных единиц, репрезентирующих

концепт «учитель», был также использован метод дефинирования. Источниками исследования являются толковые словари русского и французского языков, а также словари поговорок.

### **Обсуждение.**

В XX веке лингвистическая наука обращается к человеку, изучает связи мышления и языка, особенности восприятия мира разными народами, нашедшие отражение в языках мира. Традиции, заложенные немецким лингвистом, философом и языковедом В. фон Гумбольдтом, немецким мыслителем И.Г. Гердером, продолжают, тезис о влиянии языка на культуру народа лишь укрепляется [1: 12]. Лингвисты и антропологи изучают особенности различных языков, их словарного состава, а затем выявляют закономерные связи с мышлением. Франц Боас наблюдает за народами севера и их языками (эскимосско-алеутская языковая семья) [1: 154]. В своей экспедиции он окончательно убедился: то, что видит народ, отражено в языке. Об этом же позже скажут релятивистские теории, например, теория лингвистической относительности Сепира-Уорфа [1: 169]. Ученые считали, что язык полностью формирует мышление. Языки мира – разные, как и все народы мира, именно поэтому выучить иностранный язык, не углубляясь в факторы, сформировавшие мировоззрение и ментальность народа, – невозможно. Да и незачем, ведь в таком случае успешная коммуникация не может состояться. В рамках релятивистики возникают такие понятия, как «культурная картина мира» и «концепт». В отечественной науке они получили развитие в области лингвокультурологии.

Как отмечает Л.В. Попова в своей статье, посвященной подходам к понятию «концепт», единого

определения не существует [2]. Сложность вызвана тем, что понятие, как было отмечено выше, является объектом изучения сразу нескольких наук, а также в различных ответвлениях одной науки оно имеет различные определения. Кроме того, концепт – явление непростое, многомерное.

Так, в лингвистике выделяют следующие подходы: лингвистический (впервые выделенный С.Г. Воркачевым), в широком смысле представители данного подхода понимают под концептом лексические единицы, составляющие содержание языкового сознания. В узком – смысловые образования, имеющие лингвокультурную специфику.

В.А. Маслова выделила семантический подход к пониманию концепта [3: 78]. Его придерживаются Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев, и другие. В.И. Карасик разграничил подходы по объему понятия: в широком смысле многие исследователи под концептом понимают любое значение, находящееся в сознании человека; в узком – важнейшие культурные категории внутреннего мира индивида [4].

Значительным подходом к изучению концептов является лингвокультурологический, который признает концепт «концентратом», «сгустком» культуры. В.И. Карасик приводит определение самой значимой единицы лингвокультурологии: «Культурный концепт – многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны» [4: 148]. Представители подхода сравнивают восприятие различными народами тех или иных явлений, понятий, предметов окружающей действительности, хранящих в себе особую ценность для представителей разных культур. Это отражается в их языковой картине мира, а жизненные ориентиры, высшие ценности, являются основным ее содержанием. Это может быть описано в виде сложных,

многомерных явлений – культурных концептов.

Концептуализация окружающей действительности происходит неравномерно: одни концепты имеют больше вариантов реализации в то время, как другие – значительно меньше [5]. Именно поэтому в разных языках один и тот же концепт может быть представлен совершенно по-разному, что проявляется в его номинативной плоскости.

Концепт «учитель» во французском языке репрезентован в следующих номинативных единицах: *un enseignant, un professeur, un éducateur, un maître*. В русском языке: *учитель, наставник, педагог, преподаватель*. Данные существительные являются обозначениями изучаемого концепта. О различной степени точности обозначений концепта говорит В.И. Карасик [6]. Так как приведенные номинативные единицы концепта имеют различные степени точности, то необходимо уточнить ее с помощью метода дефинирования, одного из методов изучения концептов, позволяющего изучить понятийную сторону [7].

*Un enseignant – personne dont le métier est d'enseigner* «Человек, чья профессия – это обучение» [8]. Данная языковая единица раскрывает анализируемый концепт как профессиональную деятельность человека, заключающуюся в обучении других.

Существительное *un professeur* имеет больше словарных дефиниций, всего четыре: *1. Personne qui enseigne, qui dispense les connaissances relatives à une matière, à une discipline, en général dans le cadre d'une activité* «Лицо, которое преподает, которое распространяет знания, относящиеся к предмету, дисциплине, в целом в рамках деятельности» [8]. Отметим, что определение этого понятия более обширное, чем определение существительного *un enseignant*. Оно включает в себя преподавание как вид деятельности, а также процесс распространения

знаний, касающийся определенно-го предмета, именно поэтому данное существительное наиболее точно воплощает различные стороны анализируемого концепта. Необходимо отметить, что в разговорной среде этот вариант вербализации концепта имеет особую форму: он сокращается до общеупотребительного *le prof.* Следующее определение – *membre du personnel enseignant dans le second degré* «член преподавательского состава второй ступени» [8]. Далее следует определение *titre donné dans l'enseignement supérieur aux membres de la catégorie la plus élevée en grade* «звание, присваиваемое в системе высшего образования лицам, имеющим высшую категорию по классу» [8]. Интересно, что в русском языке дословный перевод существительного *professeur* употребляется только в этом значении, которое в словарях французского языка не основное. Последнее значение: *personne qui enseigne une manière d'être, d'agir à quelqu'un, qui guide sa conduite dans une activité quelconque*, «человек, который учит кого-то существовать, действовать, который направляет его поведение в какой-либо деятельности» [8]. Определение не относит существительное обязательно к профессиональной деятельности, в русском языке схожим значением обладает существительное *наставник*. В словаре встречается всего одно определение существительного *un éducateur*: *personne conduisant ou influençant la formation de l'enfant et de l'adulte* «лицо, управляющее или влияющее на формирование ребенка и взрослого» [8].

Обратимся к определениям существительного *un maître*: *personne qui enseigne, éduque à l'école*, «человек, который преподает, воспитывает в школе» [8]. Данное существительное относят преимущественно к школьным учителям. Однако оно не является полностью эквивалентным существительному *учитель* из русского языка, так как у него обнаруживается немало определений

помимо основного, например, следующие определения, отмеченные пометой «книжное»: *personne qui commande à des domestiques*, «человек, который командует прислугой» [8]. Более того, оно может употребляться в значении «хозяин дома»: *personne qui dirige sa maison, reçoit les invités* «человек, который управляет своим домом, принимает гостей»; «хозяин домашнего животного»: *personne qui possède un animal domestique et s'en occupe*, «лицо, которое владеет домашним животным и ухаживает за ним» [8]. И последнее определение, которое делает существительное *un maître* двусмысленным – *femme avec laquelle un homme a des relations amoureuses et sexuelles en dehors du mariage*, «женщина, с которой мужчина состоит в романтических и сексуальных отношениях вне брака» [8].

В словаре Ушакова встречаются следующие определения существительного *учитель*: «лицо, занимающееся преподаванием предмета в низшей и средней школе; вообще лицо, обучающее, учащее, кто научил или учит чему-нибудь, кто оказывает или оказал влияние на развитие» [9]. Данные определения схожи с первым значением существительного *un maître*. Однако русское существительное *учитель* более конкретное, его можно отнести только к концептосфере «образование», в отличие от французского, которое в разных контекстах может обладать совершенно разными значениями. Существительное *наставник* имеет следующее определение: «воспитатель, учитель» [9]. Слова *учитель* и *наставник* синонимичны в русском языке. Однако здесь нам открывается важное отличие репрезентации данного концепта в двух языках: в нашей лингвокультуре за учителем закрепляется обязанность не только учить чему-либо, но и воспитывать сквозь призму своего предмета. Отечественная педагогическая наука не мыслится без этой идеи. Прививать ученикам правильные жизненные

ориентиры, любовь и уважение к ближнему учитель может самыми различными способами, не поучать, а незаметно нравственно воспитывать. Это и отражено в определении.

#### **Результаты исследования.**

Во французском языке концепт реализуется в рамках следующих устойчивых словосочетаний: *professeur d'enseignement général de collègue* «учитель общего образования средней школы», для данного словосочетания принят акроним *P.E.G.C.*; *professeur des écoles* «учитель, работающий в детских садах и начальных школах»; *professeur principal* «старший преподаватель, преподаватель, отвечающий за руководство командой учителей»; *maître(esse) auxiliaire* «учитель временно исполняющий обязанности»; *corps enseignant* «преподавательский состав».

Также во французском языке, существует несколько пословиц, в которых вербализуется данный концепт: *chaque chose porte son enseignement* – бретонская пословица, переводится как «каждая вещь несет в себе свое учение». Для французов жизненные ситуации, иногда даже самые тяжелые – это тоже учителя. Об этом говорит и французская пословица: *le fait enseigne souvent ce qu'il convient de faire* «факт часто учит, как нужно поступить». Французы уверены, что не каждый поддается обучению: *on n'enseigne pas aux ânes à voler* «ослов летать не учат».

В русской лингвокультуре обнаруживается гораздо больше пословиц, репрезентирующих концепт. Пословица «Почитай учителя, как родителя» показывает уважительное отношение к профессии учителя, которое стараются привить детям. «По ученику и об учителе судят», «Тетрадь – зеркало ученика и учителя», «Дерево и учитель познаются по плоду» – пословицы о результате работе учителя, о тесной связи учителя и ученика. О высокой роли профессии учителя в нашем обществе говорят пословицы

«Учитель в школе, что посев в поле», «И гряда книг не заменит хорошего учителя». В нашей культуре профессия учителя считается действительно настоящим трудом: «Детей учить – не лясы точить». Кроме того, образование учителя должно продолжаться всю его жизнь: «Быть учителем, перестав быть учеником, невозможно» учитель учится у учеников, постоянно совершенствуется по своему предмету. Особенность нашей лингвокультуры – вера, что любого можно обучить: «И медведя плясать учат».

#### **Заключение.**

Нами были сделаны следующие выводы: концепт «учитель» является важнейшим концептом как в русской, так и во французской лингвокультурах, где имеются многочисленные варианты репрезентации. Концепт учитель обладает высокой номинативной плотностью в обеих языковых культурах. Однако в каждой из лингвокультур концепт имеет свои особенности.

Так, во французской лингвокультуре он представлен большим количеством устойчивых словосочетаний, функционирующих в административной сфере. Идиом и устойчивых выражений было обнаружено всего несколько, по ним мы можем судить, что для французов учитель – это не столько человек, сколько опыт или сложная жизненная ситуация. А научить чему-либо, по мнению представителей французской лингвокультуры, можно далеко не каждого. Согласно определениям, роль учителя заключается в передаче знаний. Существительное *учитель* в первую очередь ассоциируется у французов с профессиональной деятельностью.

В лингвокультуре русского народа концепт «учитель» является более ценным. В первую очередь для нас учитель – это человек, сильная личность, способная заниматься обучением детей (или взрослых), формированием личности, что вербализуется в определениях

номинативных единиц, репрезентирующих концепт. Важнейшая социальная роль в нашем обществе, уважение нашего народа к труду учителя зафиксированы в народных поговорках, которых в русском языке было обнаружено большое количество.

#### Примечания:

1. Бородай С.Ю. Язык и познание: введение в пострелятивизм. М.: ЯСК, 2020. 800 с.
2. Попова Л.В. Подходы к определению концепта // Вестник ЮУрГГПУ. 2019. Вып. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-k-opredeleniyu-kontsepta> (дата обращения: 01.06.2023).
3. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта, 2023. 296 с.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
5. Капранова И.П., Коробчак В.Н. Авторская концептосфера художественного дискурса Оскара Уайльда // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2020. Вып. 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/avtorskaya-kontseptosfera-hudozhestvennogo-diskursa-oskara-uaylda> (дата обращения: 22.06.2023).
6. Карасик В.И. Лингвокультурные концепты: подходы к изучению // Социолингвистика вчера и сегодня. 2004. Вып. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnye-kontsepty-podhody-k-izucheniyu> (дата обращения: 01.03.2023).
7. Баранова А.Ю., Рубцова Д.А. Концептуализация понятия «свобода» и специфика репрезентации концепта в русской лингвокультуре // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2022. Вып. 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualizatsiya-ponyatiya-svoboda-i-spetsifikareprezentatsii-kontsepta-v-russkoy-lingvokulture> (дата обращения: 03.05.2023).
8. Larousse: онлайн-словарь. URL: <https://www.larousse.fr> (дата обращения: 10.03.2023).
9. Ушаков Д.Н. Толковый словарь Ушакова. URL: <https://ushakovdictionary.ru> (дата обращения: 15.02.2023).

#### References:

1. Boroday S.Yu. Language and cognition: an introduction to Post-Relativism / S.Yu. Boroday. M.: YaSK, 2020. 800 pp.
2. Popova L.V. Approaches to the definition of the concept // Bulletin of the YUrGGPU. 2019. Issue No. [Electronic resource]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-k-opredeleniyu-kontsepta> (date of access: 01.06.2023).
3. Maslova V.A. Introduction to cognitive linguistics. M.: Flinta, 2023. 296 pp.
4. Karasik V.I. Language circle: personality, concepts, discourse. Volgograd: Peremena, 2002. 477 pp.
5. Kapranova I.P., Korobchak V.N. The author's conceptsphere of Oscar Wilde's fictional discourse // Bulletin of the Adyghe State University. Ser. 2: Philology and the Arts. Maykop. Iss. 1, 2020. [Electronic resource]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/avtorskaya-kontseptosfera-hudozhestvennogo-diskursa-oskara-uaylda> (date of access: 22.06.2023).
6. Karasik V.I. Linguocultural concepts: approaches to study // Sociolinguistics yesterday and today, issue No. 4, 2004. [Electronic resource]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnye-kontsepty-podhody-k-izucheniyu> (date of application: 01.03.2023).
7. Baranova A.Yu., Rubtsova D.A. Conceptualization of "freedom" and the specificity of representation of the concept in Russian linguoculture // Bulletin of

the Adyghe State University. Ser. 2: Philology and the Arts. Maykop, 2022. Iss. 2. [Electronic resource]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualizatsiya-ponyatiya-svoboda-i-spetsifikareprezentatsii-kontsepta-v-russkoy-lingvokulture> (date of access: 03.05.2023).

8. Larousse: Online dictionary. [Electronic resource]. URL: <https://www.larousse.fr> (date of access: 10.03.2023).

9. Ushakov D.N. Ushakov's Explanatory dictionary [Electronic resource]. URL: <https://ushakovdictionary.ru> (date of access: 15.02.2023).

Статья поступила в редакцию 14.04.2023; одобрена после рецензирования 22.05.2023; принята к публикации 21. 06.2023.

The paper was submitted 14.04.2023; approved after reviewing 22.05.2023; accepted for publication 21.06.2023.

© А.Г. Ампилян, 2023